

المصطلحات الطبية الفارسية الواردة بكتاب أناتومي لخسرو إبراهيم (دراسة دلالية)

الحسين حسن عبد اللطيف أبو عميرة (*)

المقدمة

- إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة و خاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية ، و للعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص ، ونظرا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام ، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورا مستمرا في شتى المجالات و خاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه ، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جدا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديما و الغرب حديثا وذلك لأنها أساس تواصل الثقافات، و الناقل الحقيقي لانجازات العصر التكنولوجية والثقافية و العلمية المختلفة ، و هذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، و قد قادني البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي الي اللغة العربية مع تحليله لغويا (من الناحية الدلالية) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية ، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم ؛و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر أن ثمرة ذلك بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت .

(*) هذا البحث مستل من رسالة الدكتوراه الخاصة بالباحث، وهي بعنوان: [المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (أناتومي)- علم التشريح لخسرو إبراهيم (دراسة لغوية طبية مع الترجمة)]، وتحت إشراف: أ.د. خالد محمد إبراهيم سلامة - كلية الآداب - جامعة أسيوط & أ.د. حمادي عبد الحميد حسين - كلية الألسن - جامعة سوهاج.

أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث أهم المصطلحات الطبية الواردة في كتاب أناتومي للدكتور خسرو ابراهيم، وترجمتها وتحليلها لغويا مع دراستها من الناحية الدلالية ، كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البينية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الطبية بكافة فروعها وتخصصاتها الدقيقة التي جاءت في كتاب أناتومي مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات من الناحية الدلالية .

الدراسات السابقة :

إن الاهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ؛ قد بدأ في وقت متأخر في مصر وإيران، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو عدم وجود دراسات سابقة .

المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي .

مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على كتاب (أناتومي) ، ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو ابراهيم (١٣٩٢ هـ ش)، أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة ، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة ، جامعة شهيد بهشتي . قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠ كتابًا في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ایران) ،

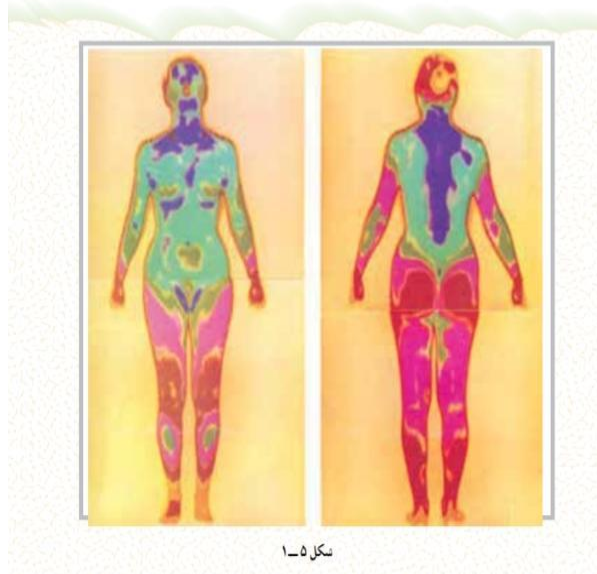
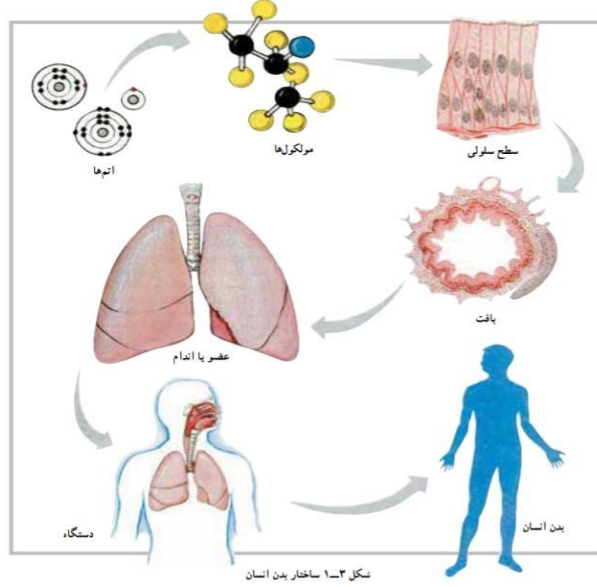
ينقسم (كتاب اناتومي) إلى إحدى عشر فصلا وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضا؛ كما لا يخفى علي أحد أن العالم الإيراني الاستاذ الدكتور خسرو ابراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا ، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم.

كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامة الموجودة بين يديه .

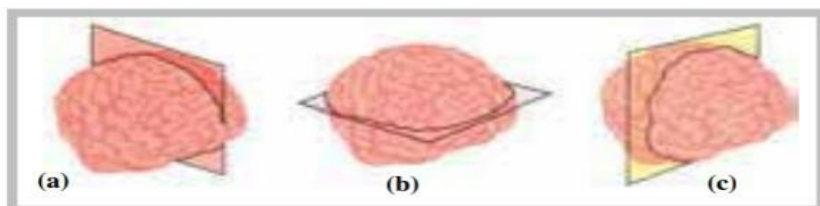
الدراسة الدلالية

بعد تنفيذ المصطلحات الطبية في كتاب اناتومي للدكتور خسرو ابراهيم ، خُص البحث إلى توظيف عدد من المصطلحات الطبية الواردة بالكتاب من الناحية الدلالية وهي:

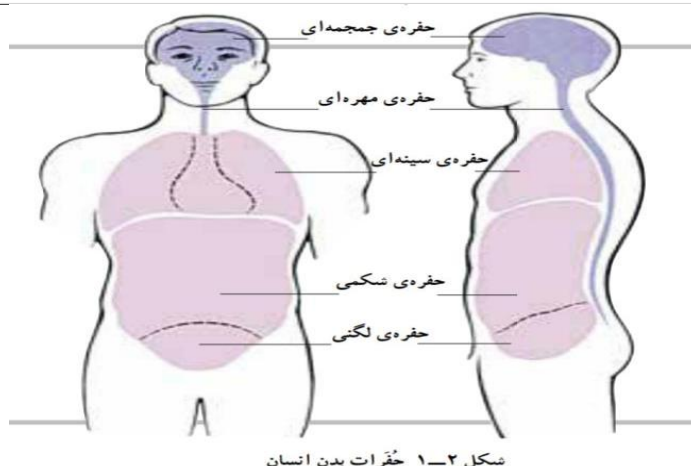
- أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على علم التشريح بمختلف أنماطه مثلما نجد في مصطلحات مثل:



أناطومي انسان ها	تشريح جسم الانسان
اناتومي درشت	التشريح العياني
اناتومي ميكروسكوبي	التشريح المجهرى
اناتومي تكاملي	التشريح التطوري
اناتومي مقايسه اي	التشريح المقارن

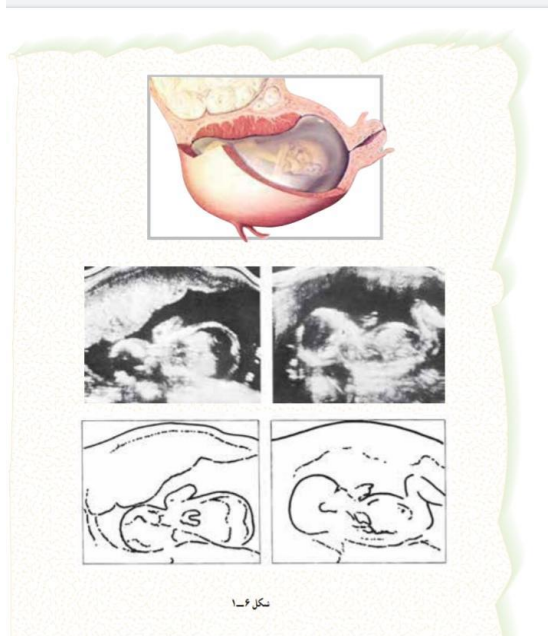
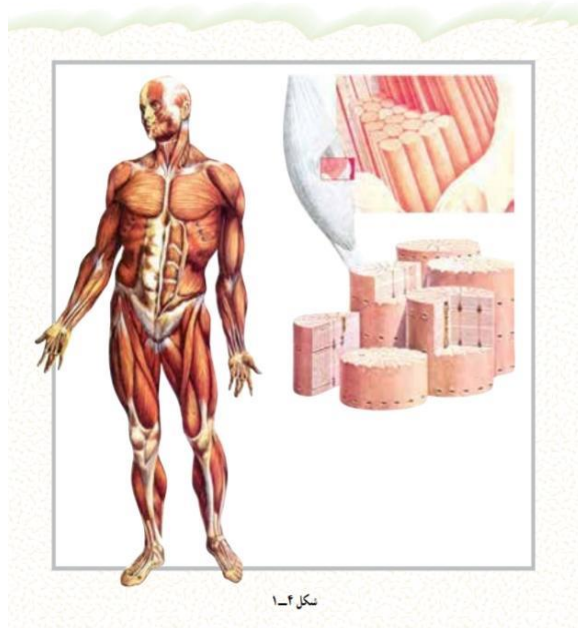


شكل ١-١ مغز تقسيم شده ی انسان: (a) سطح سهمی (b) سطح افقی و (c) سطح عمودی

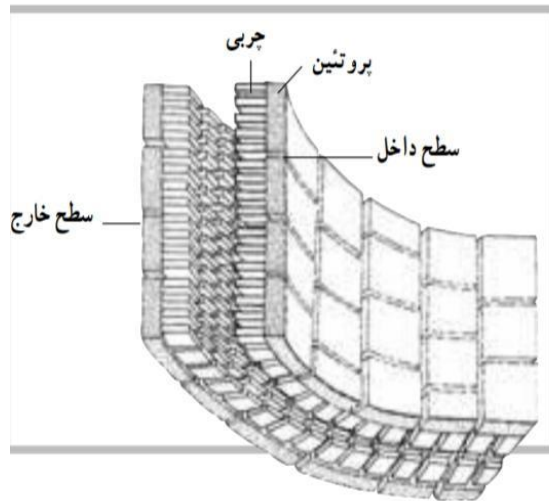


شكل ١-٢ حفرات بدن انسان

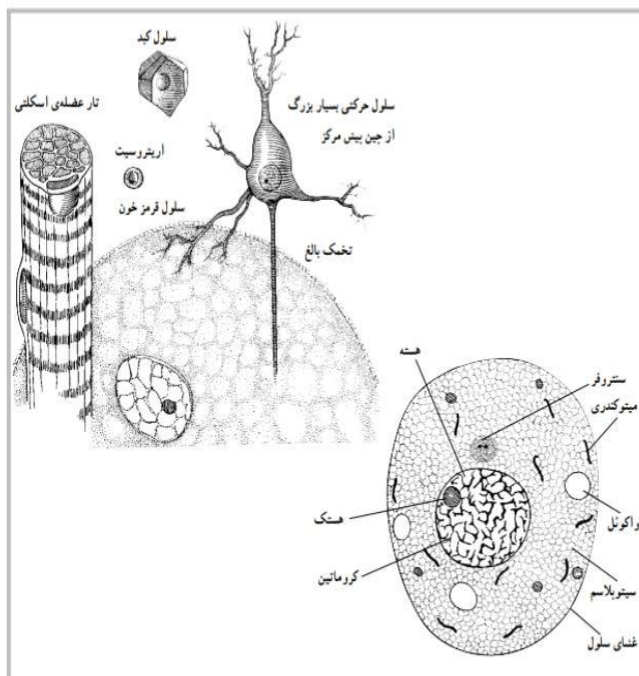
حفره هاي بدن انسان	تجاويف جسم الانسان
حفره ي جمجمه اي	تجويف الجمجمة (القحف)
حفره ی مهره اي	التجويف الفقري
حفره ی سينه اي	التجويف الصدري
حفره ي شکمي لگني	التجويف البطني والحوضي
حفرات بدن انسان	تجاويف جسم الانسان
سطح سلولي	سطح الخلية
اتم ها	الذرات
عضو يا اندام	عضو
دستگاه	جهاز
ساختار بدن انسان	هيكل جسم الانسان



- أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الخلايا والأنسجة بمختلف أنماطها مثلما نجد في مصطلحات مثل:

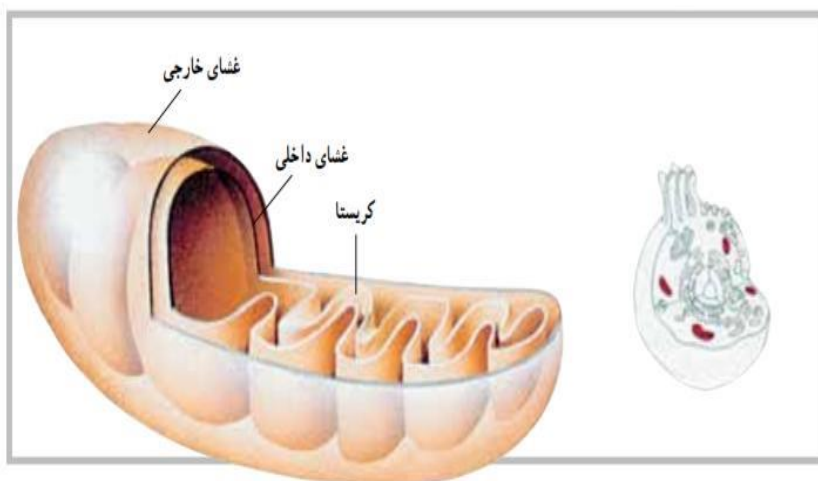


شكل ١-٢ ساختمان غشای سلول

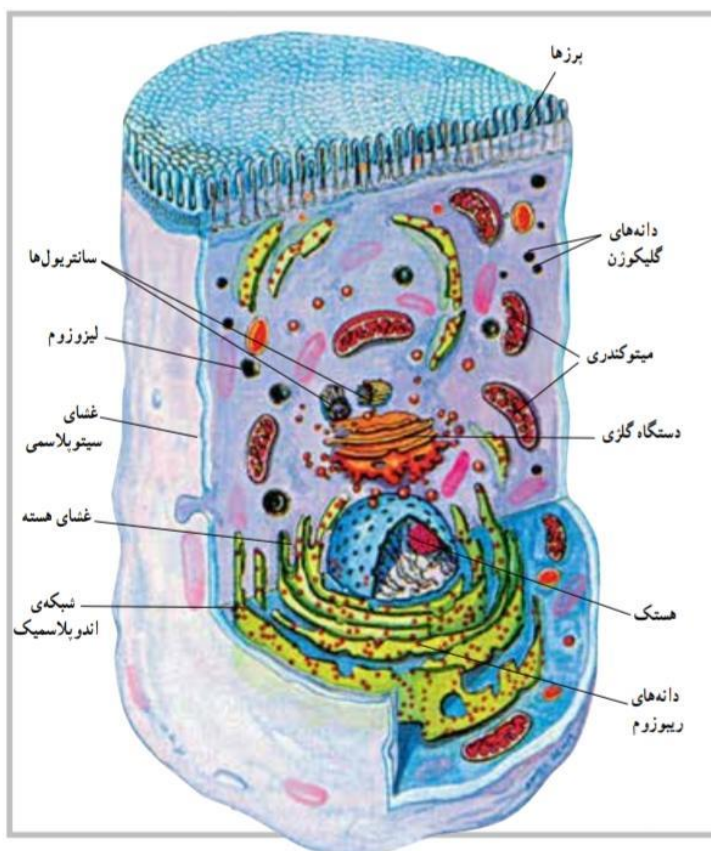


شکل ٢-٢ نمونه‌ی ساختمان یک سلول در زیر میکروسکوب نوری

سلولهاي فعال بافت ها	خلايا الأنسجة النشيطة
مگار کاریوسیت	خلايا الأنوية الضخام
گلبولهاي سپید – لوکوسیت	الخلايا البيضاء
گلبولهاي سرخ	خلايا الدم الحمراء
سلولهاي محافظ	الخلايا الداعمة
گلبولهاي خون	خلايا الدم
سلولهاي ماست	الخلايا الصارية
سولهاي بافت پوششي	الخلايا الطلانية
فیبروبلاستها	الخلايا الليفية (الفيبروستات)
فیبروستیها	الخلايا الليفية الأولية



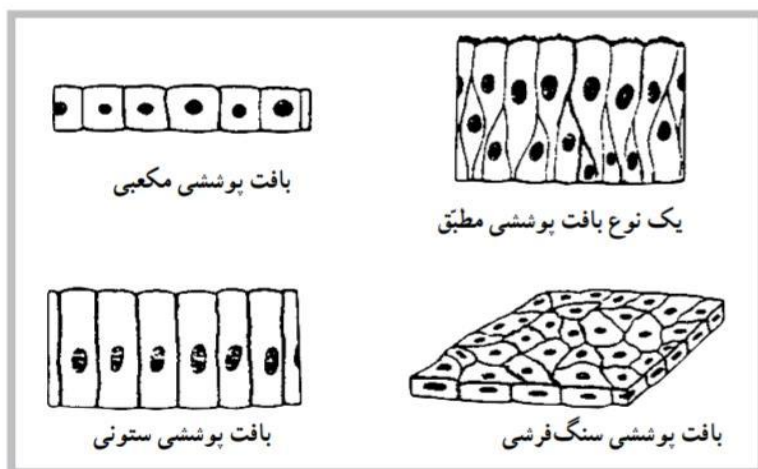
شکل ٣-٢ ترسیم یک میتوکندری باز شده. (دو لایه‌ی داخل و خارج و فضای مرکزی دیده می‌شود).



شکل ٤-٢ ساختمان سلول

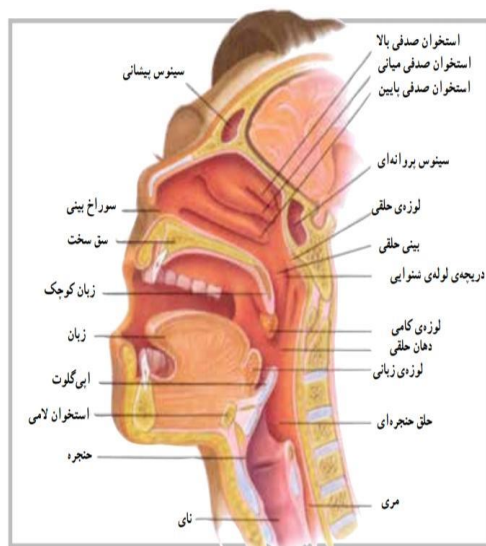
سلولهاي از دست رفته	خلايا تالفة
سلولهاي گرانولوزا	خلايا حبيبية
سلولهاي چرك	خلايا صديدية
سلولهاي عصبي	خلايا عصبية
سلولهاي لي ديگ	خلايا ليدج
نورون	خلية النيورون
يك نورون حسي	خلية عصبية حسية
سلول عصبي بوياني	خلية عصبية شمية
يك نورون حركتي	خلية عصبية محركة
ساختمان غشای سلولي	هيكل غشاء الخلية
پروتئين چربي	بروتين دهني
سطح داخل	السطح الداخلي
سطح خارج	السطح الخارجي
سلول گانگليوني	خلية عقد عصبية
نوتروفيلها	خلايا المحايدات (النيوتروفيلات)
سلول	خلية
هسته	النواة
كروماتين	الكروماتينية
ميتوكوندري	ميتوكوندري
غشای سلول	غشاء الخلية
سلول كبد	غشاء الكبد
تار عضله ی اسكلتى	ألياف العضلات والهيكل العظمي
سلول قرمز خون	خلايا الدم الحمراء
غشای داخلي	الغشاء الداخلي
غشای خارجي	الغشاء الخارجي
ساختمان سلول	هيكل الخلية
دانه هاي گليكوژن	حبيبات الجليكوجين
دستگاه گلژي	جهاز جولجي
دانه های ريبوزوم	حبوب الريبوسوم

سانتريول ها	المريكزات
ليزوزوم	الايسوسوم
غشائى سيتوبلاسمى	غشاء السيتوبلازم
غشائى هسته	غشاء النواة
شبكة ي اندوپلاسميك	الشبكة الاندوبلازمية
بافت	النسيج
بافت پوششى	النسيج الطلائي
بافت پوششى مكعبى	النسيج الطلائي المكعب
بافت پوششى ستونى	النسيج الطلائي العمودي

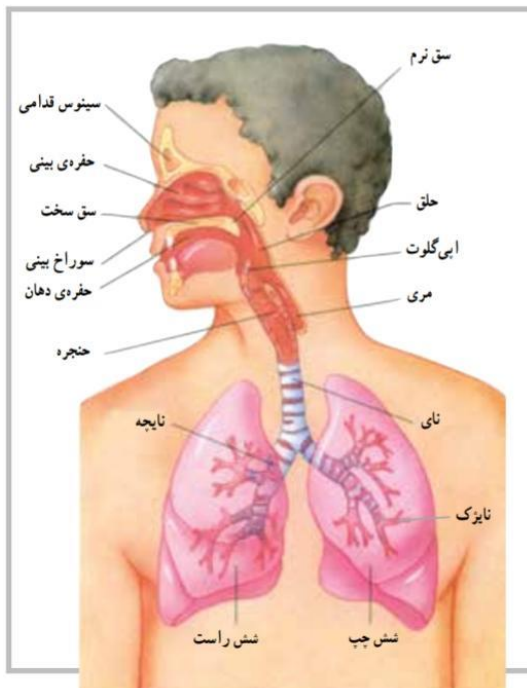


شكل ٥-٢ انواع بافت پوششى

- أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الجهاز التنفسي بمختلف أنماطه مثلما نجد في مصطلحات مثل:

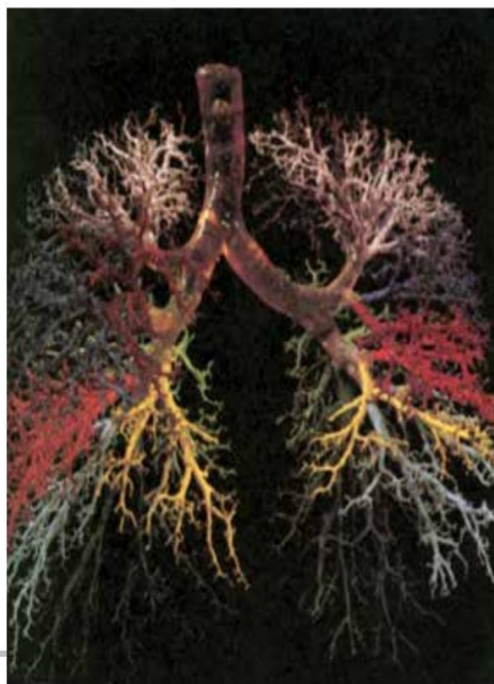


شکل ۲-۹ ویژگی های مجرای فوقانی تنفسی

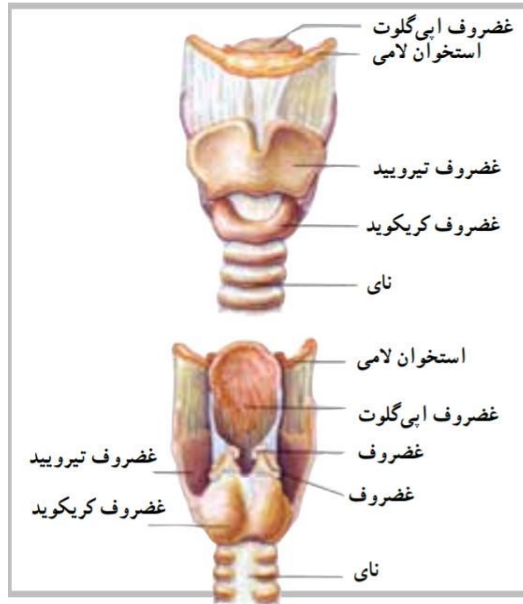


شکل ۱-۹ اندام های دستگاه تنفسی

الجهاز التنفسي	دستگاه تنفس
الأنف	بینی
التجويف الأنفي	حفرة ي بینی
الجيوب الأنفية	سینوس ها
الحلقوم	حلق
الحنجرة	حنجره
القصبة الهوائية	ناى
الشجرة الدرنية	درخت نايجه اي

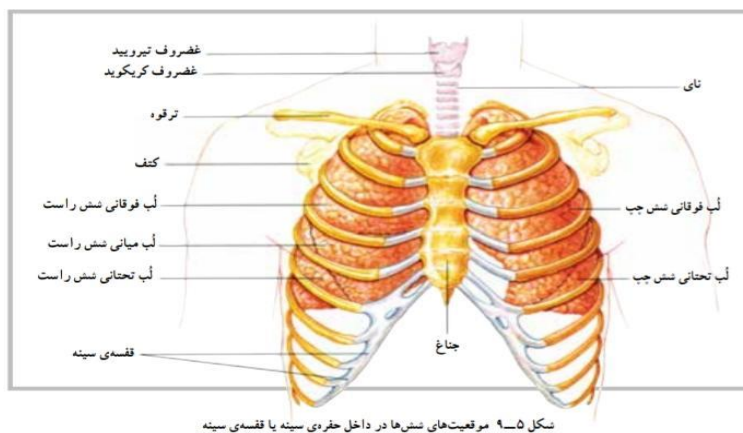


شكل ٩-٤

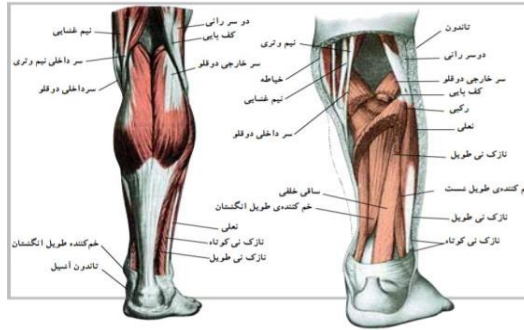


ريه ها	الرئتين
عضلات تنفسي	عضلات الجهاز التنفسي
استخوان صدفي ميانى	عظم الصدفة المتوسطة
استخوان صدفي بالا	الترقوة العلوية
استخوان صدفي پايين	عظم الصدفة التحتية
لوزه ى حلقى	لوزة بلعومية
بينى حلقى	أنف الحلق
دريچه ى لوله ى شنوايى	صمام الأنبوب السمعي
لوزه ى كامى	لوزة الحنك
لوزه ى زباني	لوزة لسانية
حلق	حلقوم
مرى	المرئ
اپى گلوت	لهاء
سينوس قدامى	الجيوب الأنفية الأمامية
حفره ى بينى	تجويف أنفي
سوراخ بينى	فتحة الأنف

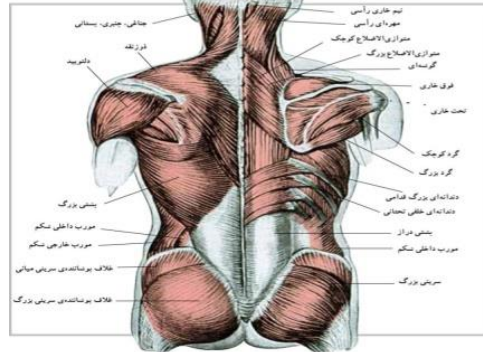
عظم رقائقي	استخوان لامى
لسان	زبان
لسان صغير	زبان كوچك
غضروف اللهاة	غضروف اپى گلوت
الغضروف الدرقي	غضروف تيروبيد
الغضروف الحلقي	غضروف كريكوئيد
القفس الصدري	قفسه ى سينه
الترقوه	ترقوه
تجويف الفم	حفره ى دهان
الحنجرة	حنجره
القصبه الهوائية	ناى



– أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الجهاز العضلي بمختلف أنماطه مثلما نجد في مصطلحات مثل:

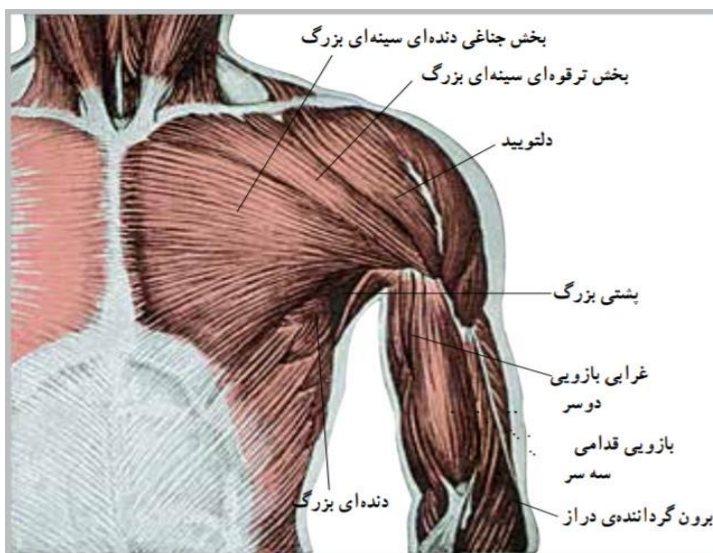


شکل ۱۳-۴ عضلات خلفی ساق پا



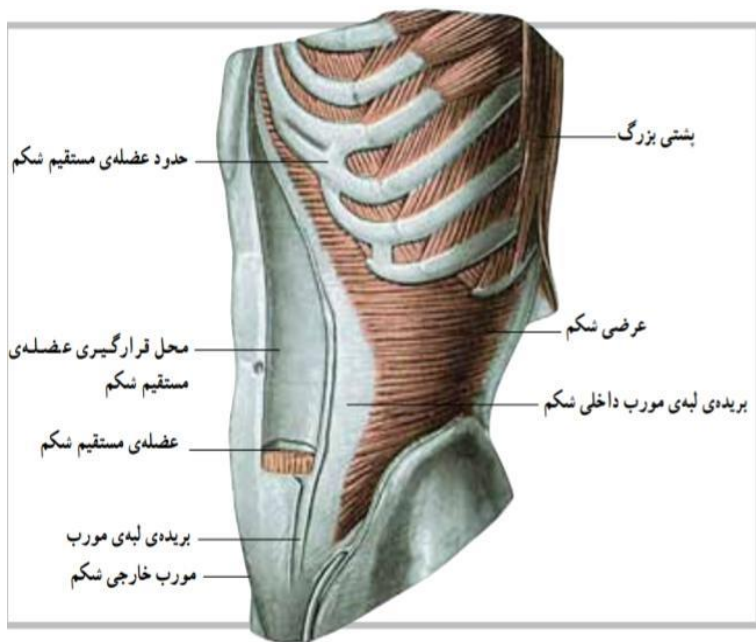
شکل ۴-۴ عضلات پشت؛ عضلات منطقی در سمت چپ و عضلات عضلي در سمت راست

العضلة العضدية الكعبرية	ماهیچه چرخانندهء ساعد
العضلة القصصية الأمامية	ماهیچهء قدامی ساق
عضلات الساق	ماهیچه های پا
عضلات الشرج العاصرة	ماهیچه های مضیقهء مقعد
العضلات المتعارضة	ماهیچه های مخالف
العضلات المتعاونة (المتلازمة)	ماهیچه های مشترک العمل
عضلات المثانة	ماهیچهء های مثانه
العضلات المثبتة	ماهیچه های بیحرکت کننده
العضلات المخططة	ماهیچه های مخطط
العضلات الملساء	ماهیچه های صاف
العضلات الهيكلية	ماهیچه های استخوان بندی
العضلة الأليیه العظيمة	ماهیچهء بزرگ سرین



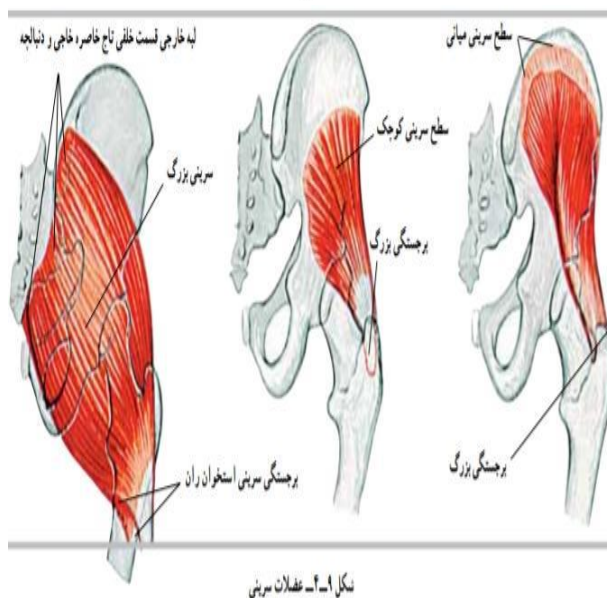
شکل ۵-۴ عضلات سینه و بخش جلوی بازو

العضلة الألييه المتوسطة	ماهیچهء میانی سرین
العضلة الحلمية القصبية	ماهیچهء جناقی - پنبری پستانی
العضلة الخارجية	ماهیچهء خارجی
العضلة الخياطية	ماهیچهء خیاطه
العضلة الداخلية	ماهیچهء داخلی



شکل ۴-۶ عضلات ناحیه شکم

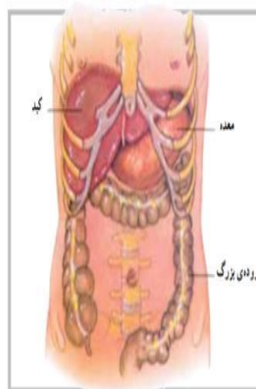
ماهیچهء دالي شکل (دلتونید)	العضلة الدالية
ماهیچهء دل	عضلة القلب
ماهیچهء پهن خارجی	العضلة المتسعة الجانبية
ماهیچهء چار سر ران	العضلة المربعة الفخذية
ماهیچهء راست بزرگ شکم	العضلة المستقيمة البطنية



عضلة الفخذ الرقيقة	ماهیچهء نزدیک کنندهء ران
العضلة الساقية البطنية	ماهیچهء سه سر ساق
العضلة الصدرية العظيمة	ماهیچهء بزرگ سینه
العضلة ذات الرأسین	ماهیچهء دوسر
العضلة شبه الغشائية	ماهیچهء نیم غشائی
العضلة شبه المنحرفة	ماهیچهء ذو ذنقه ای



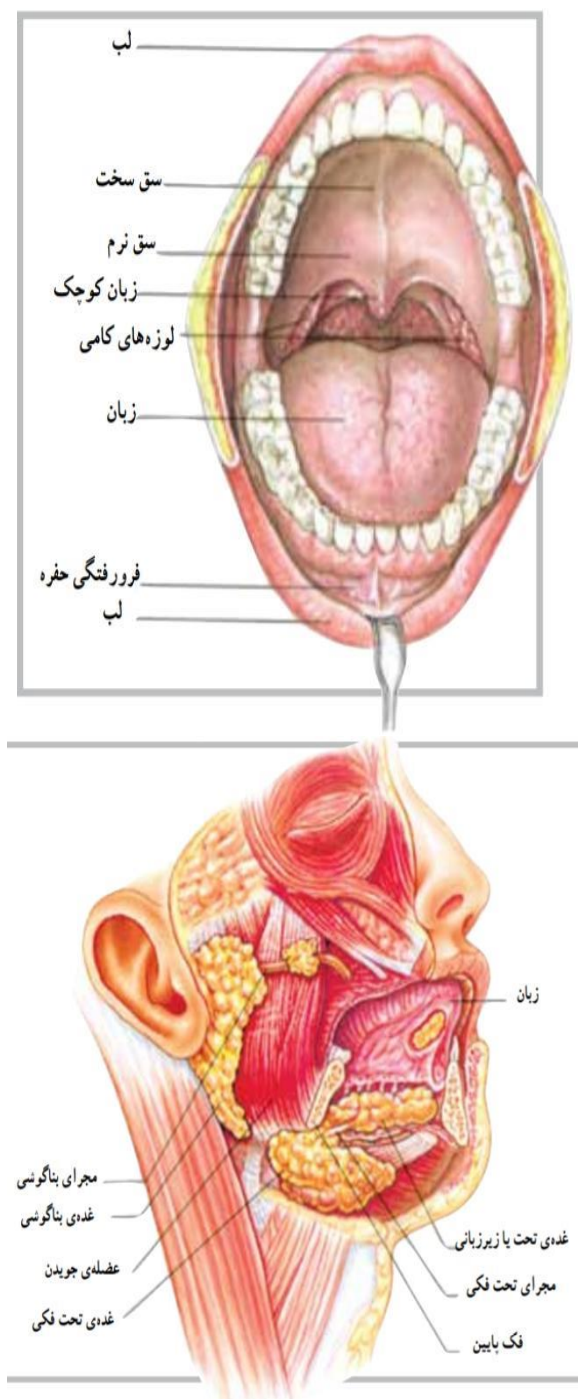
०७३



شکل ۱۰-۱۱ دنده‌ها تا حدودی کج را در بر می‌گیرند.

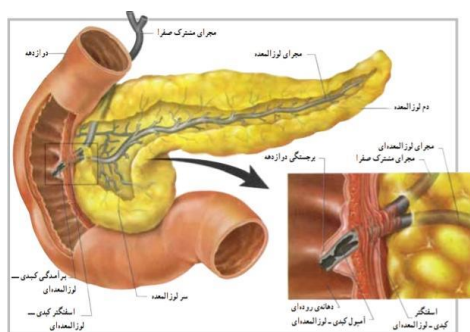


دهان	الفم
لب	شفه
گونه ها	الخدود
زبان	لسان
سقف دهان	الحنك
لوزه هاي كامي	اللوزتين
معدہ	المعدہ

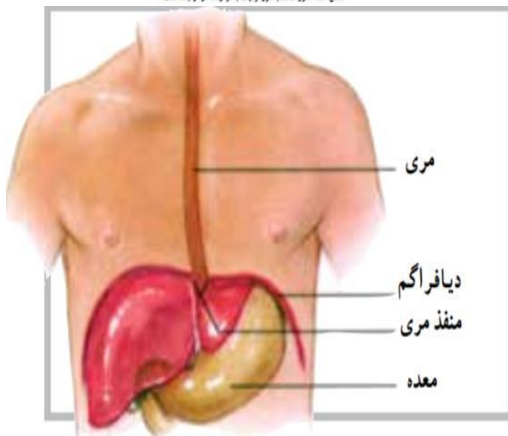


شکل ۱۱-۶ موقعیت های غده اصلی بزاقی

لوز معدة	التهاب اللوزتين
جهاز هاضمه	الجهاز الهضمي
حلق	الحلقوم
مري	المريء
روده ي كوچك	الأمعاء الدقيقة
روده ي بزرگ	الأمعاء الغليظة
كبد	الكبد
كيسه ي صفرا	المرارة
دندان ها	الأسنان
دندان نيش	ناب

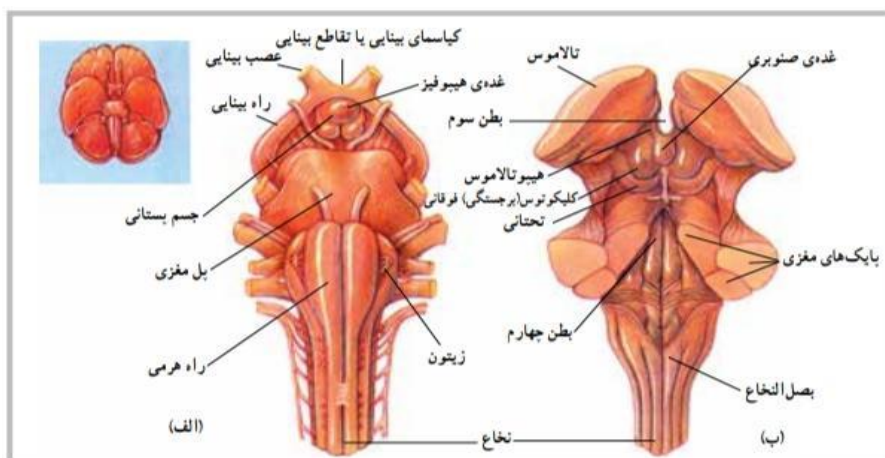


شكل ١١-٩ لوز المعده، بطور نزدیک با معده در ارتباط است.



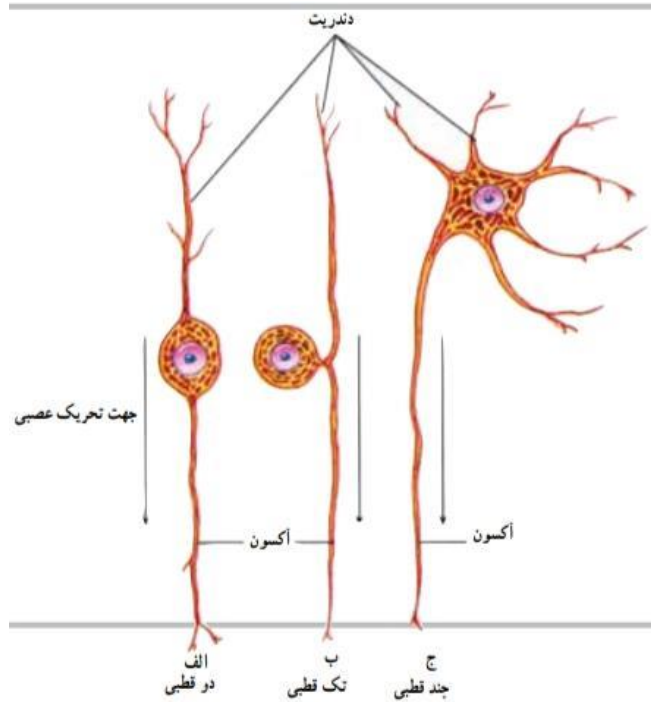
شكل ١١-٧ مري به عنوان مسير غذا عبور بين حلق و معدة عمل مي كند.

اعصاب سمپاتیک	الأعصاب السمبتيّة
اعصاب سينه اي	الأعصاب الصدرية
اعصاب گردن	الأعصاب العنقية
اعصاب جمجمه اي	الأعصاب المخية (القرنيومية)
عصب بينائي	العصب البصري
عصب عشقي	العصب البكري
عصب سه قلو	العصب التوأمي الثلاثي
عصب ناشناخته	العصب الحائر
عصب واگ	العصب الحائر
عصب دهليز	عصب الدهليز
عصب كوبي تال	العصب الزندي
عصب شنوائي	العصب السمعي
عصب بوياني	العصب الشمي
عصب سپينال	العصب الشوكي الإضافي
نخستين عصب سينه	العصب الصدري الأول
دومين عصب سينه	العصب الصدري الثاني
عصب سينه	العصب الصدري

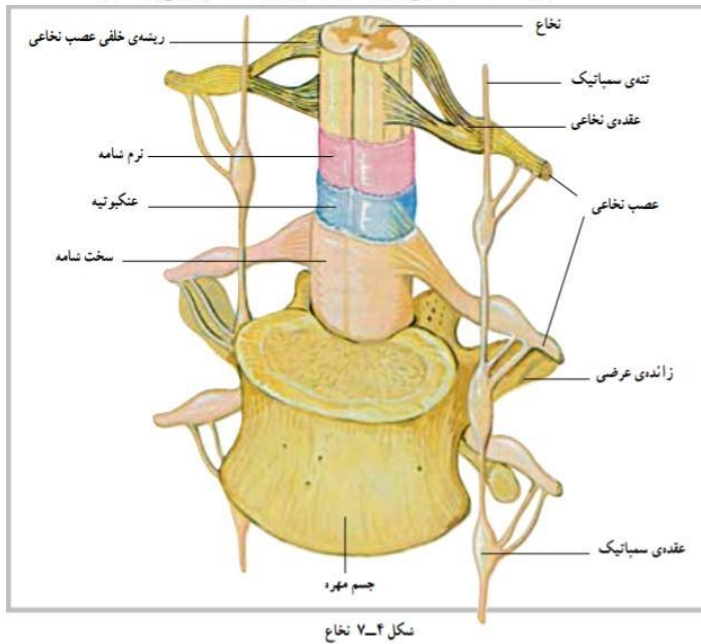


شكل ٦-٧ نماي قدامي الف - نماي خلفي ب - ساقه مغز

العصب العضلي - الجلدي	عصب عضلاتي - پوستي
العصب الفخذي	عصب ران (فمورال)
العصب الفريني (الحجابي)	عصب فرنريك
عصب القوقعة	عصب حلزون گوش
العصب الكعبري	عصب راديال
العصب اللساني البلعومي	عصب زباني - حلقي
عصب المبعد	عصب حركت خارجي چشم
عرش	تخت
محمل	تخت روان
عرش الطاوس	تخت طاوس
العصب المتوسط	عصب مديان



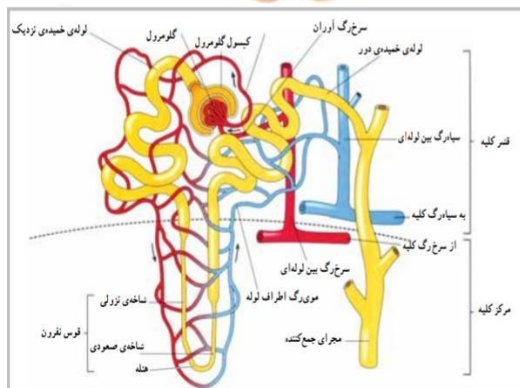
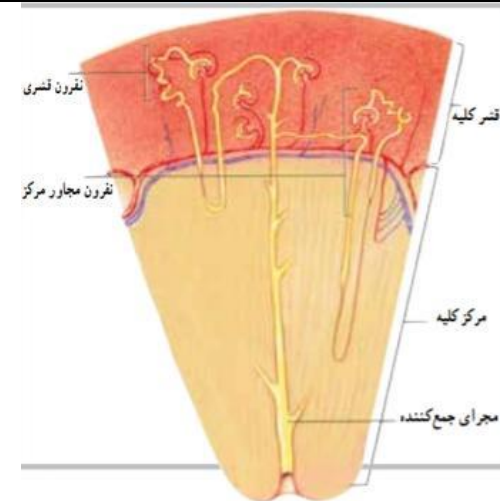
شكل ٨-٧ ساختار انواع نرون (الف) دو قطبي (ب) تك قطبي و (ج) جند قطبي



شكل ٧-٤ نخاع

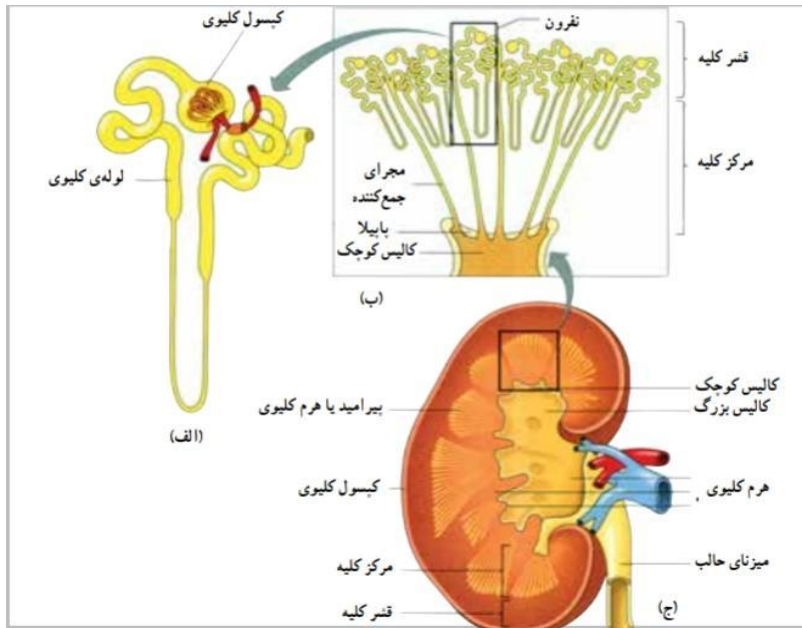
عصب حرکت چشم	العصب المحرك للعين
عصب چهره	عصب الوجه
عصب سیاتیک	العصب الوركي (عرق النسا)
هیپوگلووس	عصب تحت اللسان
عصب زیر کتفی	العصب تحت اللوح
عصب محیطی	عصب طرفی
اعصاب چشم	العصبان البصريان
درد اعصاب	وجع الأعصاب
سوار	علم الأعصاب

أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الجهاز البولي بمختلف أنماطه مثلما نجد في مصطلحات مثل:

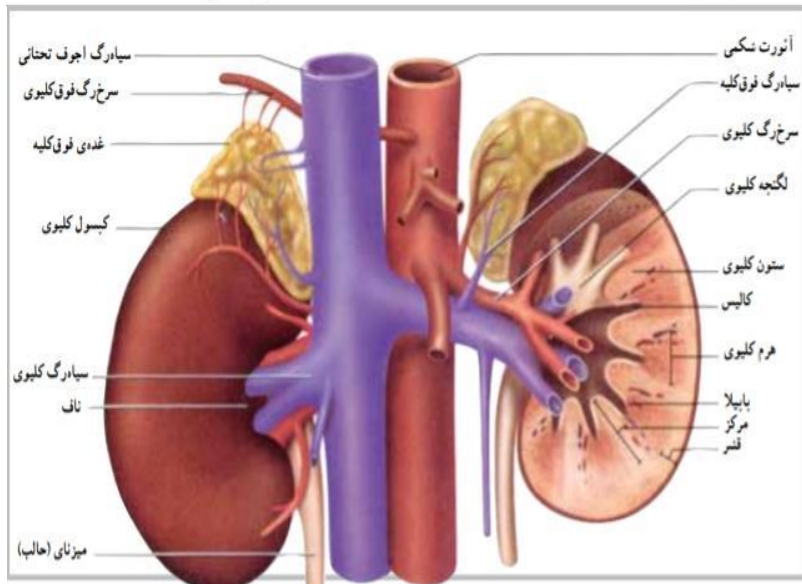


شکل ۴-۱۰ ساختار نفرون و رگ‌های خونی مرتبط با آن

كليها	الكلى
مئانه	المئانه
لوله ى كليوى	الأنبوب الكلوي
هرم كليوى	الهرم الكلوي
سياهرگ فوق كليه	الوريد الكظري
لگنچه كليوى	الحوض الكلوي
ستون كليوى	العمود الكلوي
غده ى فوق كليه	الغدة الكظرية
ميزناى (حالب)	حالب
سياهرگ اجوف تحتانى	الوريد الأجوف السفلي
لوله ى خميده ى دور	أنبوب منحنى دائري
سياهرگ بين لوله اى	الوريد بين الأنبوب
موى رگ اطراف لوله	وريد الشعر حول الأنبوب
كپسول گلومرول	كبسولة كبيبية
شاخه ى نزولى	الفرع النازل
شاخه ى صعودى	الفرع الصاعد
قوس نفرون	قوس النيفرون
حالب	الحالب
آئورت شكمي	الأبهر البطني
ناف	سرة البطن
سياهرگ كليوي	الوريد الكلوي

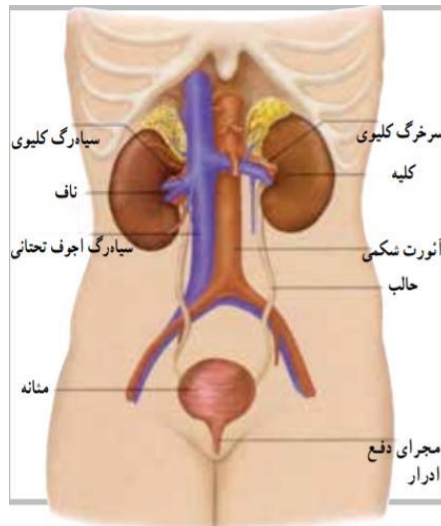


شكل ١٠-٢ الف - بك نفرون منفرد، ب - هرم يا بيرايميد كلوي با نفرون ها، ج - مقطع طولی كلية



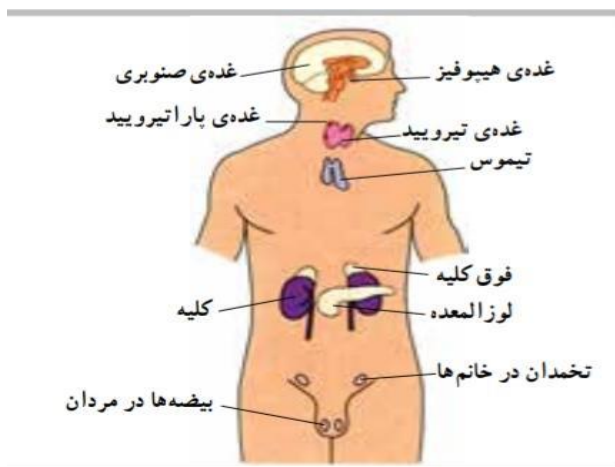
شكل ١٠-٣

الشريان الكلوي	سرخرگ کلیوی
كبسولة الكلي	کپسول کلیوی
الأوعية الدموية في الكلي	رگ های خونی کلیه
الجهاز البولي	دستگاه دفع ادرار
المسالك البولية	مجرای دفع ادرار
الوريد الكلوي	سیاه رگ کلیوی
سرة البطن	ناف
الوريد الأجوف السفلي	سیاه رگ اجوف تحتانی
المثانة	مثانه
غلاف الكلى	قشر کلیه
مركز الكلى	مركز کلیه
اختزان البول	جمع اوری پیشاب
اختزان نواتج الهضم	ذخیرهء محصولات
اخراج النفايات	دفع فضولات

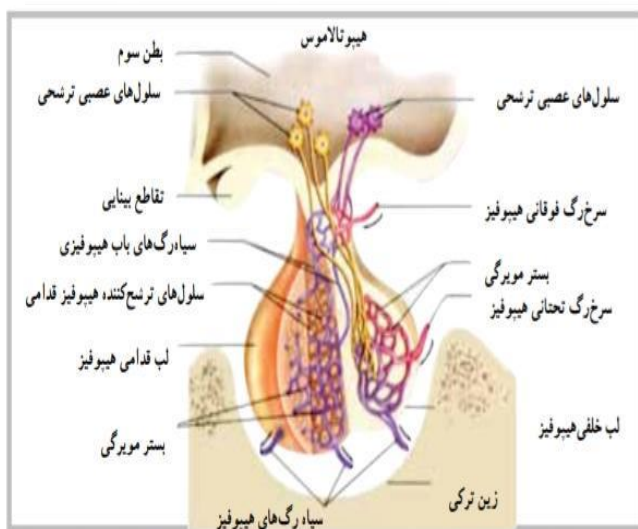


شكل ١٠-١-١: سيستم ادرارى شامل كليدها، حالبها، مثانه و مجرای دفع ادرار می باشد. به رابطه ی بین این اجزا و رگ های خونی توجه کنید.

– أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الغدد بمختلف أنواعها مثلما نجد في مصطلحات مثل:

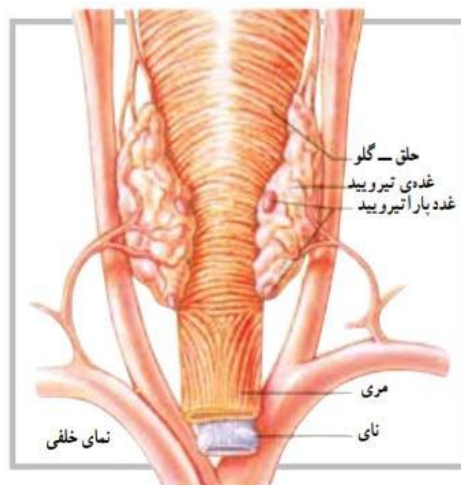


شكل ٨-١ موقعيت‌هاى غدد درون‌ريز اصلى

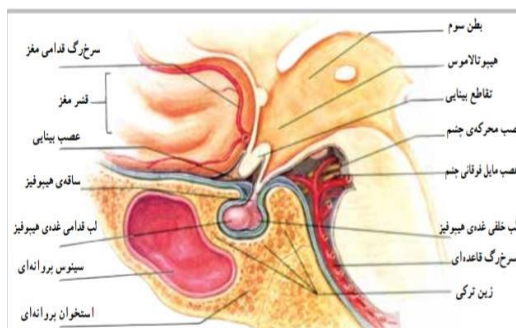


شكل ٨-٣ هورمون‌هاى آزادکننده‌ى هيبوتالاميك، سلول‌هاى لب قدامى را به آزاد کردن هورمون تحريك مى‌کنند. تحريکات عصبى که در هيبوتالاموس شروع مى‌شود، پايانه‌هاى عصبى را در لب خلفى هيبوفيز تحريك مى‌کند و موجب آزاد شدن هورمون مى‌شود.

دستگاه غدد درون ریز	جهاز الغدد الصماء
غدهء وزی (پروستات)	غدة البروستاتة
غدهء نرم درقی	الغدة الدرقية اللينة
تیروئید (غدهء درقی)	الغدة الدرقية
غدهء اشک	غدة الدمع
غدهء فوق گردہ ای چپ	غدة الكظر اليسري

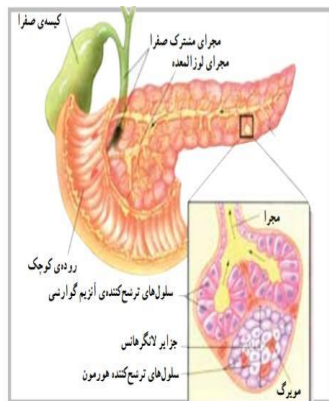


شکل ۵-۸ غدهء بار ا تیروئید در سطح خلفی غدهء تیروئید قرار دارد.

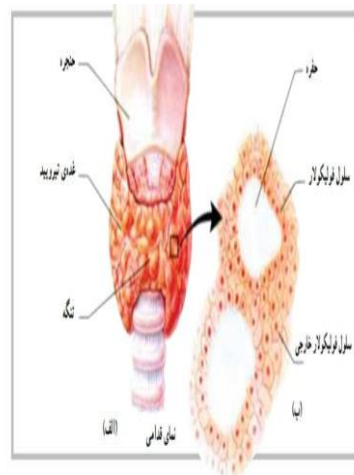


شکل ۲-۸ غدهء هیپوفیز متصل به هیپوناتاموس است و در داخل زین ترکی استخوان پروانهء ای جای دارد.

الغدة اللاقنوية أو الصماء	غدد بي مجرا
غدة اللعاب النكفية	غده بزاقى بناكوش
غدة اللعاب تحت الفكية	غده بزاقى زير آرواره
غدة اللعاب تحت اللسانية	غده بزاقى زير زبان
الغدة اللعابية	غده بزاق
الغدة النخامية	غده صنوبري
غدة الهالة في الثدي	غدد هاله پستان
الغدة المهبلية الفرجية	غده فرج و مهبل
الغدد الصماء	غدد مترشحه داخلي



شكل ٧-٨ سولهاى ترشح كنده هورمون لوز المعدة به صورت جزايرى هستند، كه با رگهاى خونى به طور نزديك با هم در ارتباط اند. سول لوز المعدة ايزيمهاى كوارنى به داخل مجراها ترشح مى كنند.

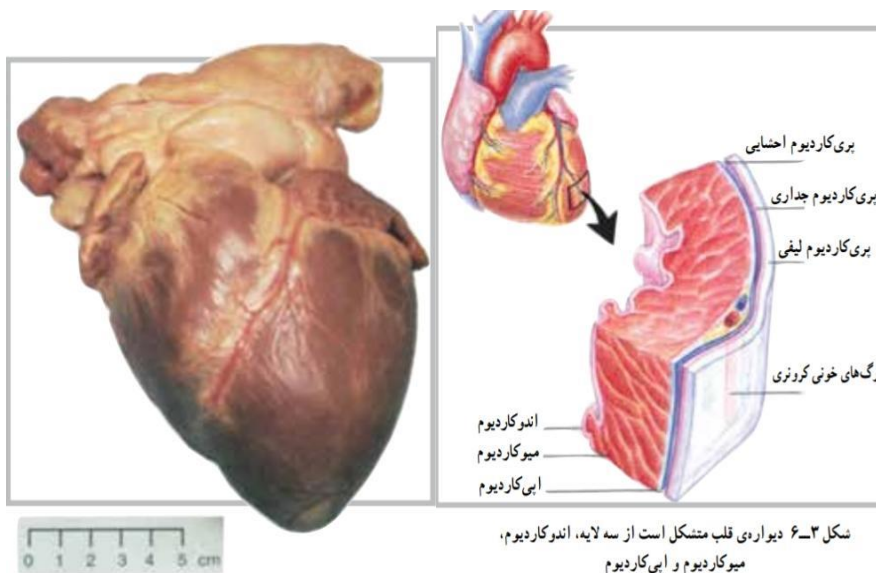


٨-٨ سولهاى ترشح كنده هورمون لوز المعدة به صورت جزايرى هستند، كه با رگهاى خونى به طور نزديك با هم در ارتباط اند. سول لوز المعدة ايزيمهاى كوارنى به داخل مجراها ترشح مى كنند.

الغدة العرقية	غدد عرق
الغدة اللعابية	غده هاي بزاقى
الغدة المتصلة بجهاز الهضم	غده هاي وابسته بدستگاه گوارش
الغدة المتورمة الرخوة	غده هاي آماس
الغدة المجربولية البصيلية	غدد بوليو - اورترال
غدد الهضم	غده هاي گوارشي
الغدد جارات الدرقية	غدد وراء درقي
غدد مفرزه	غدد ترشحي
هرمون التستوستيرون	هرمون تستوسترون
الهرمون الجنسي الذكري (تستوستيرون)	هورمون جنس نر (تستوسترون)
هرمونات الإلاربنوكورتوتروفين	آدرنوكورتيكوتروفين
الهرمونات الاستيرويدات	هورمونهاى ستروئيد

هورمونهاى تروفىك	الهرمونات التروفية
هورمونهاى گونادوتروفين	الهرمونات الجونادوتروفية
هورمون غده هاي فوق گرده اى	هرمونات قشرة الكظر
هرمونها	الهرمونات
هورمون زنانه	الهرمون الجنسي الأنثوي
هورمون محرك فلكيول	الهرمون الحافز لحويصلات المبيض
هورمون درقى	هرمون الغدة الدرقية
هورمون لوتئين ساز	الهرمون المصفر
هورمون گامه توژنيك	الهرمون المنتج للأمشاج

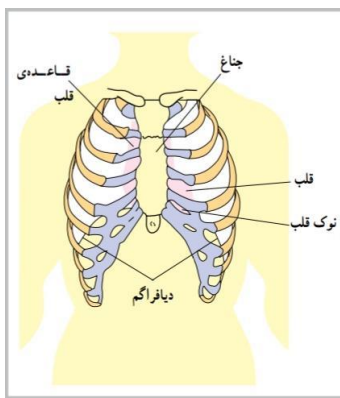
- أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الطبية الدالة على الجهاز الدورى بمختلف أنماطه مثلما نجد فى مصطلحات مثل:



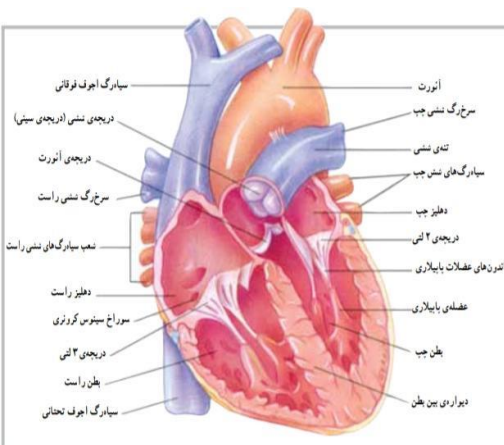
جهاز الدورة الدموية (القلب والأوعية الدموية)	دستگاه گردش خون (قلب و رگها)
القلب	قلب
عظم القفص الصدري	جناغ
الحجاب الحاجز	ديافراگم

قاعدہ ی قلب	قاعدة القلب
پری کارڈیوم احشایی	التامور الحشوي
پری کارڈیوم جداری	التامور الجداري
پری کارڈیوم لیفی	التأمور الليفي
رگ های خونی کرونری	الأوعية الدموية التاجية
اندو کارڈیوم	شغاف القلب
میو کارڈیوم	عضلة القلب
اپی کارڈیوم	النخاب
آنورت	الأبهر
سرخرگ ششی چپ	الشريان الرئوي الأيسر
سیاهرگ های چپ	الأوردة اليسرى
دهلیز چپ	الأذين الأيسر
دریچہ ی ۲ لتی	صمام ثنائي الاتجاه
تاندون های عضلات پاپیلاری	أوتار العضلات الحليمية
عضله ی پاپیلاری	العضلات الحليمية
بطن چپ	البطين الأيسر
دیواره ی بین بطن	جدار البطين الايسر
سیاهرگ اجوف فوقانی	الوريد الأجوف العلوي
دریچہ ی آنورت	الصمام الأبهری
سرخرگ ششی راست	الشريان الرئوي الأيمن
شعب سیاهرگهای ششی راست	فروع الأوردة الرئوية اليمنى
دهلیز راست	الأذين الأيمن
سوراخ سینوس کرونری	ثقب الجيوب التاجية

دریچه ی ۳ لتی	صمام ذو ۳ أضلاع
بطن راست	البطين الأيمن
سیاهرگ اجوف تحتانی	الوريد الأجوف السفلي
جریان خون	مجري الدم
اسفنکتر	العضلة العاصرة
سلول عضله ی صاف	خلية عضلية لمساء
مايع بافت	سائل الأنسجة
سلول اندودلیال	خلية بطانية



شکل ۲-۶ قلب در پشت جناغ قرار دارد، جایی که روی دیافرام قرار می گیرد.



شکل ۴-۶ مقطع قدامی قلب، رابطی بین بطن چپ و آنورت

دیواره ی قلب	جدار القلب
حفره ها و دریچه های قلب	تجاویف وصمامات القلب
رگهای خونی شناسی	الأوعية الدموية
بطن	البطين
سرخ رگچه ها	الشرايين الصغيرة
سرخ رگها	الأوعية الدموية الحمراء
موی رگها	الشعيرات الدموية
دستگاه قلب	جهاز القلب
سیاهرگ ها	الأوردة

الأوعية الدموية	رگ ها
الألياف العصبية	تارهای عصبی
الغدد الليمفاوية	موی رگ های لنف
الأذنين	دهلیز



شکل ٦-٦ تمام سرخ رگ ها دارای تارهای عضلي صاف در دیواره ی خود هستند.



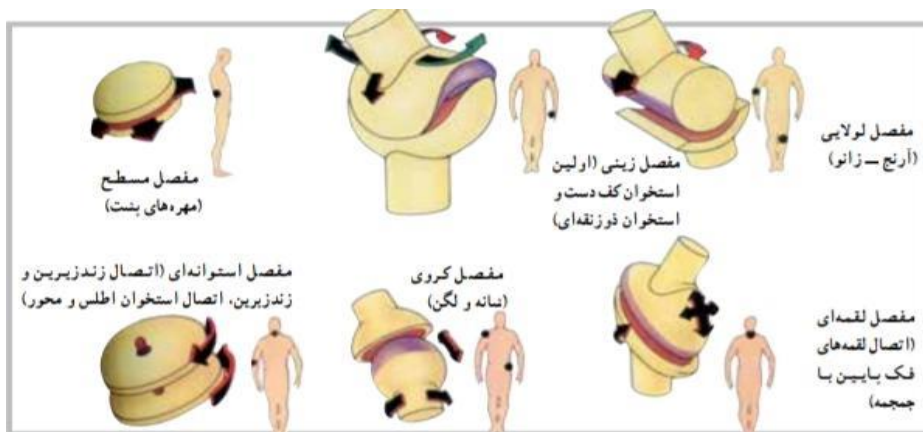
شکل ٦-٧

موی رگ ها: موی رگ ها کوچک ترین رگ های خونی هستند که کوچک ترین سرخ رگچه ها را به کوچک ترین ونول ها متصل می سازند. موی رگ ها ادامه ی لایه ی داخلی سرخ رگچه ها هستند و دیواره ی آن ها از اندودلیوم است. این دیواره ی ظریف آن ها، لایه ی نیمه نفوذپذیری را برای موی رگ ها فراهم می کند که در تبادل مواد بین سلول و موی رگ از اهمیت خاصی برخوردار است (شکل ٦-٧).

– أدرج دکتر خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية الدالة على الحواس بمختلف أنماطها مثلما نجد في مصطلحات مثل:

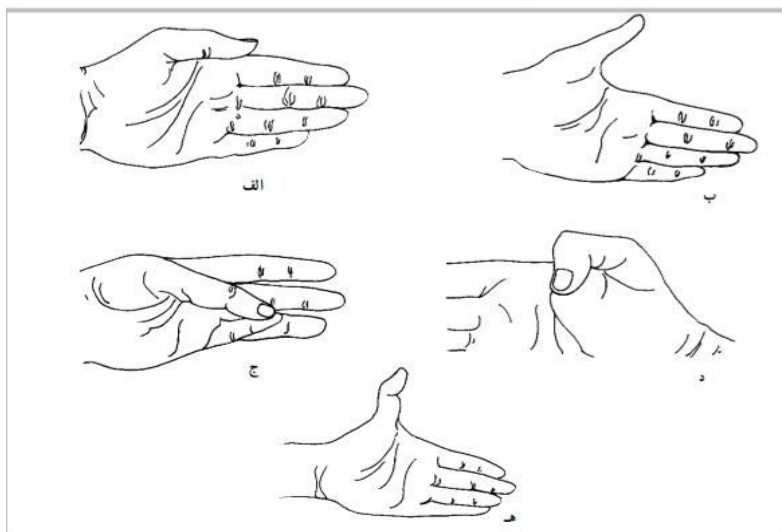
بینائی	حاسة الإبصار
حس باصره	حاسة الإبصار
تعادل	حاسة الإتيان
چشائی	حاسة التذوق
حس ذائقه	حاسة التذوق
حس سامعه	حاسة السمع
شنوائی	حاسة السمع
بویائی	حاسة الشم
حس شامه	حاسة الشم
حس لامسه	حاسة اللمس

- أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية الدالة على المفاصل بمختلف أنماطها مثلما نجد في مصطلحات مثل:



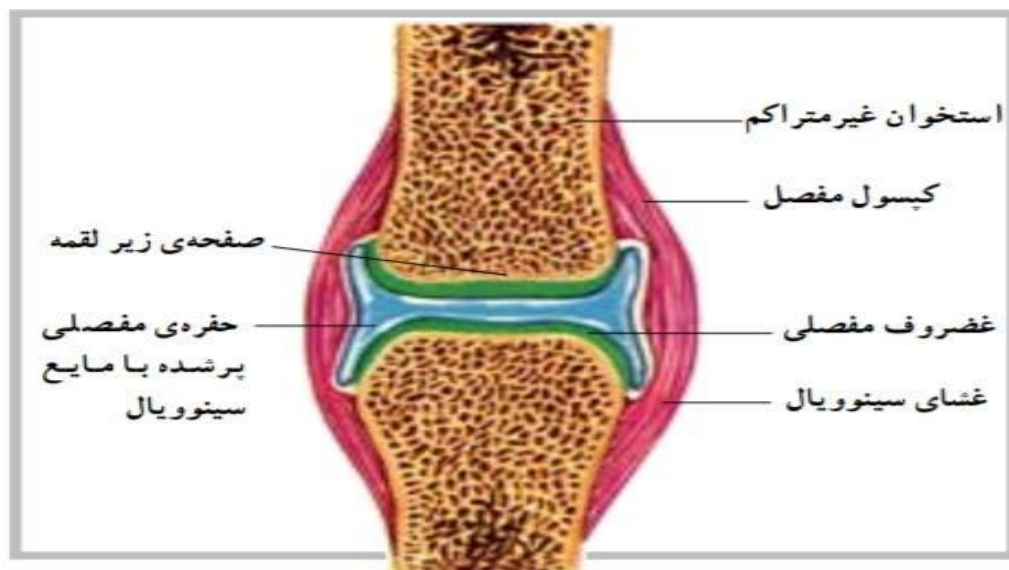
نسل ۵-۳ انواع مفاصل، تنها مفاصل سینوویال دارای حفره و کیسول مفصلی است. برخی از این مفاصل مانند لولابی دارای حرکت در یک سطح آناتومیکی است، نوع دیگر مانند کروی دارای آزادی حرکت بیش‌تری است.

مفاصل	المفاصل
مفصل های متحرك	مفاصل المتحركة
رباط ها	الأربطة
مفصل ران	ورید المفصل
مفصل شانه	مفصل الكتف
تاندون	وتر
رباط ها	الأربطة
مفصل بندي استخوان ها	مفصل العظام



شكل ٥- حركات نشت. الف - نزدیک کردن ب - دور کردن ج - تقابل د - خم کردن هـ - باز کردن پیش از حد طبیعی

المفاصل غير المتحركة (التهاب الجيوب الانفية) أو المفاصل الليفية	مفاصل غير متحرك (سين آرتروز) یا مفاصل ليفي
المفاصل شبه المتحركة (داء المفاصل) أو المفاصل الغضروفية	مفاصل نیمه متحرك (آمفیارتروز) یا مفاصل غضروفي
المفاصل المتحركة أو المفاصل الزلالية	مفاصل متحرك (ديارتروز) یا مفاصل سینوویال



شکل ۵-۱ ساختار مفصل سینوویال

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية والتي تستخدم كما هي في اللغة العربية:
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية والتي تستخدم كما هي في اللغة العربية مثلما نجد في مصطلحات مثل: (كليه - غشا - عصبي - نخاع - مفاصل).

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية والتي لها أصل عربي :
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية والتي لها أصل عربي مثلما نجد في مصطلحات مثل (بدن انسان - قلب - كبد - معدة - حنجره).

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية والتي لها أصل لاتيني :
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية والتي لها أصل لاتيني مثلما نجد في مصطلحات مثل (اولتراسوند:ultrasound- سونوگرافي: sonography - آندوسكوبي: endoscopy - ميكروسكوب :

microscope - توموگرافي : (tomography) ولم يعط لها مقابل فارسي .

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية المركبة من جزءين فارسي وعربي :
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية المركبة المكونة من جزءين الأول فارسي والثاني عربي مثلما نجد في مصطلحات مثل (بافت عصبي - ديواره ی قلب - دریچه های قلب - ساختار کلیه - ساختمان مفصل - دستگاه تنفسی - استخوانهای نامنظم - ستون فقرات .) .

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية المركبة من جزءين عربي وفارسي:
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية المركبة المكونة من جزءين الأول عربي والثاني فارسي مثلما نجد في مصطلحات مثل (عضلات سر - غده ی هیپوفیز - غدد پاراتیروئید - غشای سلول) .

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية المركبة من جزءين عربي عربي:
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية المركبة المكونة من جزءين الأول عربي والثاني عربي مثلما نجد في مصطلحات مثل (عضلات تنفسی - مفاصل متحرك - بدن انسان - غشای قلب - سطح داخل - سطح خارج) .

- إدراج الألفاظ الطبية الفارسية المركبة من جزءين فارسي فارسي:
أدرج دكتور خسرو ابراهيم عددًا كبيرًا من الألفاظ الفارسية الطبية المركبة المكونة من جزءين الأول فارسي والثاني فارسي مثلما نجد في مصطلحات مثل (ساختمان استخوان - جناغ سینه - استخوانهای بلند - ساختار نفرون - دستگاه گوارش - رودهی بزرگ) .

- إدراج أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية:

أدرج دكتور خسرو ابراهيم أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية مثلما نجد في مصطلحات مثل (جگر يا كبد = كبد - عضو يا اندام = عضو) .

- إدراج أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية:

أدرج دكتور خسرو ابراهيم أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية مثلما نجد في مصطلحات مثل (جگر يا كبد = كبد - عضو يا اندام = عضو) .

النتائج

من أهم النتائج :

- انتقلت الدراسة العديد من المصطلحات الطبية مع دراستها صرفيا .
- ترجمت الدراسة عدد من المصطلحات الطبية من اللغة الفارسية إلى العربية مع التحليل اللغوي . (البنية الصرفية) .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات الطبية تستخدم كما هي في اللغة العربية .
- أوضحت الدراسة اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناتومي) بالمصطلحات الطبية التي لها أصل عربي .
- أوضحت الدراسة مدى اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناتومي) بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابل فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزئين الأول فارسي والآخر عربي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزئين الأول عربي والآخر فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزئين عربي عربي وتم تركيبها طبقا لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية .

- أظهرت الدراسة أن هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين فارسي فارسي .
- أظهرت الدراسة أن هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية .
- أوضحت الدراسة عدم اقتصار الألفاظ الطبية الفارسية الموجودة في كتاب أناتومي على الألفاظ الخاصة بعلم التشريح فقط بل تخطت هذا الأمر لبعض الألفاظ المستخدمة ضمن علم وظائف الأعضاء.
- أوضحت الدراسة عدم اهتمام خسرو ابراهيم بدراسة علم الجهاز التناسلي في كتاب أناتومي.
- أوضحت الدراسة طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب أناتومي لخسرو ابراهيم .
- أوضحت الدراسة أن كتاب أناتومي تناول مصطلحات التشريح بصورة سهلة .
- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية في كتاب أناتومي أن أغلبها أسماء جامده ، ومنها مايدل علي ذوات ، ومنها مايدل علي معني ، كذلك منها المركب .
- أثبتت الدراسة أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقا لسير عملية الترجمة الي الوضع الأمثل ، وانما الامر متوقف علي القوة المعرفية للمترجم وثقافته والمامه بالموضوع ، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية .

قائمة المصادر والمراجع

• القرآن الكريم

المصدر :

- ابراهيم ، خسرو ، كتاب (أناتومي) ، دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ايران ، (١٣٩٢) چاپدوازدهم .

قائمة المراجع اللغوية :

- ابراهيم مذكور، مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ، ماضيه وحاضره
- ابن جني، الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، بيروت: دار الهدى للطباعة و النشر، الجزء الثاني
- ابن منظور - لسان العرب - ج ١٠ - الصفحة ٣٢٦
- ابناالملقن - البدر المنير رقم : ٦٤٩/٣
- أبو عبيد عبدالله بن عبدالعزيز بن محمد البكري الأندلسي - معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع- توفي ٤٨٧هـ/ ١٠٩٤م
- أبو يعقوب يوسف السكاكي، مفتاح العلوم، مصر ط ١٣١٧هـ
- احمد الشرقاوي إقبال، معجم المعاجم، بيروت: دار الغرب الإسلامي ط ١٩٨٧
- أحمد رضا - معجم متن اللغة- صدر: ١٣٧٧هـ/ ١٩٥٨م
- أحمد مختار عمرو وآخرون - العربية المعاصرة - صدر: ١٤٢٩هـ/ ٢٠٠٨م
- آدي شير، السيد، الألفاظ الفارسية المعربة، القاهرة، دار العرب للبستاني، بيروت، لبنان، ١٩٠٨.
- إميل بديع يعقوب، طريفي الصحاح ، الجوهري دار الكتب العلمية ط ١٤٤٩
- البكري: محمد بن أبي السرور البكري الصديقي ت ١٠٨٧هـ/ ١٦٧٦م، القول المقتضب فيما وافق لغة أهل مصر من لغات العرب، تحقيق: إبراهيم سيد إبراهيم الأبياري، القاهرة، دار الفكر العربي، ١٩٦٢.
- تخريج مشكاة المصابيح الألباني رقم 3422
- تخريج صحيح ابن حبان شعيب الأرنؤوط رقم : ٧٤١٠
- الترجمان المحترف، دار الراتب الجامعية، لبنان
- تقويم اللسان- جمال الدين أبو الفرج عبد الرحمن بن علي بن محمد الجوزي- توفي ٥٩٧هـ/ ١٢٠١م

- التوقيف على مهمات التعاريف-زين الدين محمد المدعو بعبدارؤوف بن تاج العارفين بن علي بن زين العابدين الحدادي ثم المناوي القاهري-توفي: ١٠٣١هـ/١٦٢٢م
- ج. ب الخوري، الألم المزمّن، مارشال لمتد لندن مكتبة لبنان ناشرون، ط ٢٠٠٥
- الجرجاني، التعريفات طبعة ليبينسج ط١٨٤٥
- جلال الدين السيوطي - مقاليد العلوم-توفي: ٩١١هـ/١٥٠٥م .
- جلال الدين السيوطي، المزهّر في علوم اللغة و أنواعها، شرح و تعليق: محمد جاد المولى بك و محمد أبو الفضل إبراهيم و علي محمد اليحيائي، بيروت ط١٩٨٦
- ، المكتبة العصرية، الجزء الثاني
- جمال الدين أبو المحاسن الحنبلي الدمشقي الصالحي المعروف بـ «ابن المبرد» - الدرالنقي في شرح ألفاظ الخرقى -توفي: ٩٠٩هـ/١٥٠٣م
- جمال الدين أبو جمهرة اللغة-أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي-توفي: ٣٢١هـ/٩٣٣م الحسن القفطي، أنباء الرواة على أنباء النحاة، القاهرة ط١٩٥٠
- جواد حسني عبد الرحيم سماعة، المصطلحية العربية بين القديم و الحديث، أطروحة لنيل دكتوراه الدولة من شعبة اللغة العربية وآدابها، الرباط ط١٩٩٩
- حسن الشطشاط، تاريخ الجراحة في الطب العربي، منشورات جامعة قار يونس بنغازي (المجلد الأول) ط١٩٩٩
- دوليل/هانيلور لي يانكي/مونيك كرومييه مصطلحات تعليم الترجمة مكتبة لبنان ناشرون ط٢٠٠٢
- ر مشلب الترجمان المحترف صناعة الترجمة و أصولها دار الراتب الجامعية
- الرائد-جيران مسعود-صدر: ١٣٨٤هـ/١٩٦٥م
- رفائيل نخلة اليسوعي، غرائب اللغة العربية، بيروت: دار المشرق ط١٩٨٦
- روضة المحبين - ابن قيم الجوزية دار الكتب العلمية - بيروت ، ١٤١٢ - ١٩٩٢ ص ٢١٠
- السكاكي، مفتاح العلوم، القاهرة مطبعة مصطفى البابي الحلبي ط١٩٣٧م
- السيوطي - الجامع الصغير ص 8523

- شتا، إبراهيم الدسوقي، المعجم الفارسي الكبير، المجلد الأول، مكتبة مدبولي، القاهرة: ١٩٩٢.
- صحيح مسلم رقم : ٢٠٦٣
- صحيحالنسائي رقم : ٢٥٤٢ أخرجهالبخاري (١٤٢٧)،
- ضعيف الجامعاللبناني رقم 4005
- عبد الله ولد محمد عبد الملك، قضية التعريف في القواميس العربية الحديثة، بحث لنيل دبلوم الدراسات العليا من شعبة اللغة العربية الرباط ١٩٩٩
- عبد القادر الفاسي الفهري، عربية النمو و المعجم الذهني، مجلة أبحاث لسانية، منشورات معهد الدراسات و الأبحاث للتعريب، الرباط، المجلد الأول، العدد الأول،
- عبد القادر المغربي، الاشتقاق و التعريب، القاهرة، طبعة ثانية ١٩٤٧
- عبد القادر عبد الجليل، المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، عمان دار صفاء للنشر و التوزيع ط ١٩٩٩م
- عبد اللطيف الصوفي، اللغة و معاجمها في المكتبة العربية، دار طلاس للدراسات و الترجمة و النشر، دمشق، ط ١٩٨٦
- عدنان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي و الحاضر، مكتبة لبنان بيروت ط ١٩٩٤
- العربية المعاصرة-أحمد مختار عمر وآخرون-صدر: ١٤٢٩هـ/٢٠٠٨م
- علي القاسمي ، علم اللغة و صناعة المعجم ،لرياض جامعة الرياض ١٩٧٥. ط ٢ ١٩٩١
- علي القاسمي المعجمية العربية بين النظرية و التطبيق، بيروت مكتبة لبنان ناشرون ط ٢٠٠٣
- عيسى إسكندر المعلوف،المجامع العلمية في العالم ، مجلة المجمع العلمي العربي المجلد الأول
- الغني-عبدالغني أبو العزم-صدر: ١٤٢١هـ/٢٠٠١م
- الفيروزآبادي: محمد بن يعقوب بن محمد بن إبراهيم بن عمر، أبو طاهر مجد الدين الشيرازي الفيروزآبادي. (٧٢٩ - ٨١٧ هـ ، ١٣٢٩ - ١٤١٥ م)، القاموس المحيط.

- قاموس التربية الخاصة/د. عبد العزيز السيد الشخص/د. عبد الغفار عبد الحكيم الدماطي
- محمد بن عبدالله، ابن مالك الطائي الجياني، أبو عبدالله، جمال الدين -إكمال الإعلام بتثليث الكلام- توفي: ٦٧٢هـ/١٢٧٣م
- محمد رواس قلعه جي/حامد صادق قنيبي - معجم لغة الفقهاء -صدر: ١٤٠٥هـ/١٩٨٥م
- محمد عميم الإحسان - التعريفات الفقهية -صدر: ١٤٠٧هـ/١٩٨٦م
- محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة و النشر والتوزيع.
- مختار الصحاح-محمد بن أبي بكر الرازي-توفي: ٦٦٦هـ/١٢٦٨م
- المذكر والمؤنث-أبو بكر ابن الأنباري-توفي: ٣٢٨هـ/٩٤٠م
- مسند أحمد رقم ١٩٨٩٨
- المعجم الرائد، ١٩٩٦.
- معجم اللغة العربية، المعجم الوجيز، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم ، ٢٠٠١.
- المعجم الوسيط-مجمع اللغة العربية بالقاهرة-صدر: ١٣٧٩هـ/١٩٦٠م
- المنجد في اللغة والكلام، ط٤، دار المشرق، بيروت، ١٩٨٦.
- المنجد في اللغة-علي بن الحسن الهنائي الأزدي، أبو الحسن الملقب بـ «كراع النمل»-توفي بعد: ٣٠٩هـ/٩٢١م
- نشوان بن سعيد الحميري -شمس العلوم -توفي: ٥٧٣هـ/١١٧٧م
- يعقوب، إميل، المعاجم اللغوية العربية، بداءتها وتطورها، دار العلم للملايين، القاهرة، ١٩٨٥.

مواقع الإنترنت:

- . www.q22w.com
- www.Almhml.com
- www.altebalarabi.net
- www.c4arab.com
- www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php
- www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie
- www.k44l.coml
- www.Lessan.org
- www.loghatname.ir
- www.mashy.com
- www.skaka7.com
- www.toislam.net

المجلات العلمية :

- مجلة التعريب – المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢ .
- مجلة اللسان العربي – مكتب تنسيق التعريب – الرباط ٢٠٠٣ .
- مجلة دراسات الترجمة – بيت الحكمة – العراق – ٢٠٠٠ .
- مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق – المجلد ٧٥ – الجزء ٣